**ТРАНСФОРМАЦІЇ СИНТАКСИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ ЯК СПОСІБ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ У ПЕРЕКЛАДІ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ (НА МАТЕРІАЛІ ПИТАЛЬНИХ РЕЧЕНЬ РОМАНУ В. СКОТА «АЙВЕНГО»)**

Журавель Тетяна Валентинівна

*викладач*

*кафедра іноземної філології*

*Навчально-науковий гуманітарний інститут*

*Національний авіаційний університет*

*м. Київ, Україна*

*Анотація. Дослідження присвячене аналізу використання трансформацій синтаксичних конструкцій як способу досягнення адекватності у перекладі з англійської мови українською. Особливу увагу приділено таким трансформаціям, як заміна простого речення складним; заміна складного речення простим; об’єднання речень; членування речень. Основною причиною використання трансформацій синтаксичних конструкцій є розбіжність систем та норм мов оригіналу та перекладу.*

*Ключові слова: синтаксичні конструкції, адекватність, переклад, трансформації.*

**TRANSFORMATIONS OF SYNTACTIC STRUCTURES AS A MEANS TO ACHIEVE ADEQUACY IN TRANSLATION FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN (BASED ON THE INTERROGATIVE SENTENCES OF THE NOVEL “IVANHOE” BY SIR WALTER SCOTT)**

Zhuravel Tetiana Valentynivna

*tutor*

*Foreign Philology Department*

*Academic and Research Institute of Humanities*

*National Aviation University*

*Kyiv, Ukraine*

*Summary. The article deals with the analysis of the use of transformations of syntactic structures as a means to achieve adequacy in translation from English into Ukrainian. Special attention is paid to such transformations as replacement of a simple sentence with a complex one; replacement of a complex sentence with a simple one; combination of sentences; division of sentences. The main reason for the use of transformations of syntactic structures is the discrepancy between the systems and norms of the source and target languages.*

*Key words: syntactic structures, adequacy, translation, transformations.*

Специфіка перекладу, що вирізняє його з-поміж інших видів мовного посередництва, полягає у тому, що переклад повноправно замінює оригінал для його рецепторів, які вважають його повністю тотожним початковому тексту. Однак, очевидно, що повна тотожність перекладу тексту оригіналу неможлива, але, в той же час, це не є перешкодою для здійснення міжмовної комунікації. Повна відповідність змісту оригіналу та змісту перекладу неможлива через втрати, неминучі під час перекладу, пов’язані з відмінностями культурних та історичних асоціацій, невідповідність окремих елементів змісту в мові оригіналу та перекладу, відмінність у граматичній побудові мови, стилістичних особливостях. Досягнення адекватності перекладу було б неможливим без перекладацьких трансформацій, які представляють собою певні міжмовні перетворення. У своїй статті ми приділили увагу трансформаціям синтаксичних конструкцій, до яких відносимо: заміну простого речення складним; заміну складного речення простим; об’єднання речень; членування речень.

Спочатку розглянемо заміну простого речення складним. Складним є речення, що має у своєму складі дві або кілька предикативних одиниць, які утворюють смислову, структурну та інтонаційну єдність. У мові складне речення виступає в якості однієї комунікативної одиниці, незважаючи на складність і об’ємність своєї структури [4, c. 4]. Заміна простого речення складним зазвичай спричинюється граматичними факторами, а саме структурними розбіжностями між реченнями мови перекладу і оригіналу. Так, при перекладі з англійської мови на українську ця трансформація часто є необхідною для передачі англійських предикативних або напівпредикативних конструкцій з безособовими формами дієслова, які не мають прямих відповідників в українській мові, наприклад: “*When did thy master hear of Norman baron unbuckling his purse?” [6, c. 290] – «Звідкіля приверзлося твоєму начальнику, що нормандському баронові захочеться розв’язати свій гаманець?» [5, c. 174].* У цьому реченні перекладачем було застосовано саме таку трансформацію, щоб передати українською мовою безособову форму англійського дієслова *“unlocking”*, оскільки в українській мові такої конструкції не існує. В деяких випадках такі трансформації можуть бути спричинені стилістичними факторами, наприклад: *“And must I answer for the fault done by fifty?” [6, c. 326] – «Чому ж лише я один повинен відповідати за злочини, в яких винні аж п’ятдесят?»* *[5, c. 210].* Звичайно, можливі й інші варіанти перекладу другої частини цього речення, як наприклад*, «Чому ж лише я один повинен відповідати за злочин, зроблений п’ятдесятьма?»* Але такий варіант перекладу не є прийнятним для української мови. Зазвичай такі англійські пасивні конструкції перекладаються українською мовою активними конструкціями, що і спричинює перетворення простого речення на складне. Отже, перекладач обрала найбільш стилістично прийнятний варіант, цим самим, перетворивши просте речення у складне.

Слід також розглянути і такий вид трансформацій, як заміна складного речення простим. Взагалі для складного речення характерним є ряд структурно-семантичних особливостей, які суттєво відрізняють його від просто речення. Просте речення складається із слів і словосполучень і являє собою одну предикативну одиницю: *“What money have I brought with me?” continued the Saxon [6, c. 119] – «Скільки грошей я взяв з собою?» продовжив сакс [5, c. 68].* А структурними компонентами складного речення є сукупність предикативних одиниць: *“Is it not more seemly”, said the Grand Master, “to see this Damian, clothed in the garments of Christian humility, thus appear with reverend silence before his superior, than but two days since, when the fond fool was decked in a painted coat, and jangling as pert and as proud as any popinjay?” [6, c. 395] – «Чи не пристойніше», сказав магістр, «бачити цього Даміяна зодягненим у вбрання християнського смирення, коли він стоїть у шанобливому мовчанні перед своїм начальником, ніж два дні тому, коли цей самий відданий марноті скажений, зодягнений у кольорове вбрання, стрибав та плескав язиком, мов той папуга?» [5, c. 235].* Іноді у предикативних частинах складного речення наявні такі структурні компоненти, які не властиві простому реченню (сурядні та підрядні сполучники). Також предикативні частини багатьох складних речень не мають смислової і інтонаційної завершеності [4, c. 5]. При перекладі трансформація складного речення в просте зумовлена здебільшого нормативно-стилістичними причинами. Зокрема, вживання складнопідрядних речень більш притаманне англійській мові, ніж українській. В результаті такої трансформації відбувається «згортання» підрядних речень у дієприкметникові, дієприслівникові звороти, а також у віддієслівні іменники з прийменниками [3, с. 65 – 66], наприклад: *“Will the Lady Rowena deign to cast an eye on a captive knight, who is now a dishonoured soldier?” [6, c. 352] – «Чи вшанує леді Ровена полоненого лицаря, збезчещеного вояка поглядом?» [5, c. 212].* У цьому реченні перекладач застосувала таку трансформацію для того, щоб переклад відповідав синтаксичним нормам української мови. При збереженні структури вихідного речення, переклад звучав би наступним чином : *«Чи вшанує Леді Ровена полоненого лицаря, який зараз є збезчещеним вояком?»* Звичайно, варіант, запропонований перекладачем звучить набагато краще, саме тому перекладач і перетворила складне речення у просте.

Особливим видом трансформацій є членування речення – поділ одного складного речення на два або більше простих [1, c. 199]. Під час даної трансформації синтаксична структура речення в оригіналі перетворюється на декілька самостійних предикативних структур мови перекладу. Прикладом такої трансформації може слугувати наступне речення: *“A knight, Rebecca, must encounter his fate, whether it meet him in the shape of sword or flame, and who recks how or where s Jew meets with his?” [6, c. 339] – «Лицар, Ребекко, має сам зустрічати свою долю, хоч би в якій подобі вона з’явилася йому – в мечі чи то у вогні. А щодо долі якогось там єврея, то кого вона обходить?» [5, c. 205].* У наведеному прикладі виділення останньої частини англійського висловлювання в окреме речення в перекладі дозволяє чітко виразити наявне в оригіналі протиставлення.

Трансформацією, зворотною до попередньої є об’єднання речень. У цьому випадку структура речення оригіналу змінюється шляхом поєднання двох простих речень в одне [2, c. 180], наприклад*: “In what is he the rival of Front-de-Boeuf? Or what has he to fear beyond a short imprisonment and an honourable ransom, according to the use of chivalry?”[6, c. 239] – «У чім же він є суперник Фрон-де-Бефа і чого іншого боятися йому, крім короткочасного полону та почесного викупу за законами лицарства?» [5, c. 137].* У даному випадку перекладач вирішила об’єднати два речення в одне, оскільки вони близькі за змістом і їх можна порівняти з однорідними членами речення, тому їх об’єднання не спотворює загальний зміст висловленого.

Прийом об'єднання двох і більше речень оригіналу в одне речення при перекладі застосовується як для уточнення змісту, так і зі стилістичною метою. Найчастіше до нього доводиться вдаватися, коли зв'язок між сусідніми реченнями настільки тісний, що їх формальне об'єднання диктується побудовою української фрази. Об'єднання речень при перекладі може бути доцільним, коли жодне з них не містить закінченої думки: *“Who yield? Who push their way?” [6, c. 315] – «Хто відступає, а хто перемагає?» [5, c. 189].* У цьому випадку перекладач вирішила, що немає підстав залишати логічно тісно пов’язані між собою думки розділеними. Для логічного поєднання речень та створення синтаксичної структури, що відповідає нормам української мови було додано сполучник *«а».*

Отже, головною метою перекладу є досягнення адекватності, і саме використання різноманітних перекладацьких трансформацій допомагає у цьому. Суть трансформацій синтаксичних конструкцій полягає у зміні синтаксичних функцій слів і словосполучень. Зміна синтаксичних функцій при перекладі супроводжується перебудовою самої синтаксичної конструкції: перетворенням одного виду речення в інший. Переклад з однієї мови на іншу неможливий без використання синтаксичних трансформацій. Оскільки англійська та українська мови є зовсім різними за своєю будовою, то саме використання синтакчисних трансформацій і допомагає адаптувати оригінальні тексти для цілевої аудиторії.

Література:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частичной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. Отношения, 1975. – 240 с.

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : Учеб.  
для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

3. Прудников Л. Н. Сложное предложение с последовательным подчинением в современном английском языке : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Л. Н. Прудников. – М. : [б. и.], 1968 – 17 с.

4. Рябкова Н. И. Система сложных предложений: Учебное пособие для студентов / Н. И. Рябкова. – Сургут : Издательство СурГУ, 2006. – 97 с.

5. Скотт В. Айвенго. Талісман: Романи / В. Скотт ; пер. з англ. Н. І. Тисовська / Передм. О. В. Ушкалової, іст. комент. Н. Г. Гавриленко. – Х: Веста: Видавництво «Ранок», 2007. – 656 с., 16 арк. іл. – (Оксамитова колекція)

6. Sir Walter Scott Ivanhoe / Walter Scott – N. Y. : Penguin Books, 1994. – 527 p.